

ITALIANO	INGLESE
[2021-2023]	[2021-2023]
CONTRATTO (CIG N. [90757043DE])	CONTRACT (CIG N. [90757043DE])
CRUI	CRUI
e	e
The Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC)	The Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC)
Cambridge Structural Database e le risorse associate ("CSD -Enterprise ")	Cambridge Structural Database and its associated resources ("CSD-Enterprise")
Il presente contratto ha una durata di tre anni (1 gennaio 2021 - 31 dicembre 2023).	This contract has a duration of three years (January, first 2021 - December, thirty-first, 2023).
TRA	BETWEEN
Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (CRUI), con sede legale a Roma, Italia, Piazza Rondanini, 48, 00186 Roma, Italia Codice Fiscale 97476030586, ("CRUI") nella persona dell'attuale Presidente Prof. Ferruccio Resta, che in nome e per conto di essa CRUI e degli Atenei ad essa associati, nonché delle Istituzioni di ricerca, anche non statali, come individuati nell' <b>Allegato n. 1</b> , in virtù di una convenzione definita con la CRUI e gli enti sopracitati ("le Istituzioni"); CRUI e le Istituzioni saranno indicati collettivamente come il "Sottoscrittore";	Conference of Rectors of Italian Universities (CRUI), with registered office in Rome, Italy, Piazza Rondanini, 48, 00186 Rome, Italy, Tax Code 97476030586, ("CRUI") in the person of the current Chairman, Professor Ferruccio Resta, for and on behalf of itself and its members consisting of the academic institutions and the research Institutions, including non-state ones, as identified in <b>Appendix No. 1</b> , pursuant to specific conventions agreed between such entities and CRUI ("the Institutions"); CRUI and the Institutions will be indicated collectively as the "Subscriber";
E	AND
Il Centro Dati Cristallografici di Cambridge (CCDC), (una società a responsabilità limitata e registrata in Inghilterra e Galles con il numero di società 2.155.347, registrazione "charity number 800579"), 12 Union Road, Cambridge CB2 1EZ, Regno Unito.	The Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC) (a company limited by guarantee and registered in England and Wales with company number 2155347, registered charity number 800579), 12 Union Road, Cambridge CB2 1EZ, United Kingdom.
CCDC, le Istituzioni e CRUI saranno denominati complessivamente "le Parti".	CCDC, the Institutions and CRUI collectively will be called "the Parties".

PREMESSE	PREMISES
<p>1. Il presente contratto concede al sottoscrittore una licenza non esclusiva di utilizzo dei prodotti software, banche dati, la relativa documentazione e le altre risorse, forniti da CCDC o da sue controllate, CCDC Software Limited (una società registrata in Inghilterra e Galles con il numero 03.483.374), "</p>	<p>1. This contract grants the Subscriber a non-exclusive licence to use any software products, databases, and associated documentation and other resources, supplied by CCDC or its subsidiary, CCDC Software Limited (a company registered in England and Wales with company number 03483374),"</p>
<p>2a. Nella sua dichiarazione di esclusività (<b>Allegato n.2</b>), CCDC ha dichiarato che è titolare esclusivo ("l'unico fornitore") dei prodotti di cui al presente contratto e dei suoi allegati.</p>	<p>2a. In its declaration of exclusivity (<b>Appendix No. 2</b>) CCDC declared that it is the exclusive owner ("sole supplier") of the products indicated in this contract and its appendices.</p>
<p>Tale unicità è stata verificata anche attraverso un'analisi di mercato, che resta agli atti della CRUI, che ha confermato l'inesistenza nel mercato di riferimento di soggetti che possano fornire in regime di concorrenza i prodotti di cui al presente contratto.</p>	<p>This sole status has also been verified through a market analysis, which remains in the records of the CRUI that confirmed the non-existence on referring to the market, of people able to provide the products indicated in this contract in a competition situation.</p>
<p>A seguito di quanto sopra enunciato, la CRUI ha avviato una procedura negoziata senza bando di gara (CIG [90757043DE]) al fine di negoziare un Accordo direttamente con CCDC per i prodotti di marca CSD-Enterprise e dei prodotti connessi, in conformità con le disposizioni vigenti in materia di pubbliche forniture secondo la disciplina italiana vigente e le attuali direttive in materia di appalti pubblici.</p>	<p>As a result of what is indicated above the CRUI started a negotiated procedure without notice of competition (Competition Identification Code [90757043DE]) for the purpose of negotiating an Agreement directly with CCDC for CSD-Enterprise branded products and related products in accordance with the provisions in force in matters of public supplies according to the Italian regulations in force and current directives in matters of public contracts.</p>
<p>3. I rappresentanti di CCDC e della CRUI, hanno concordato un'intesa commerciale per l'accesso alle risorse elettroniche contenute in CSD-Enterprise e prodotti connessi che è stata ritenuta vantaggiosa e congrua per i suoi contenuti commerciali, economici e tecnici, come definito nella proposta commerciale allegata al presente contratto (<b>Allegato n.3</b>, "Proposta commerciale").</p>	<p>3. The representatives of CCDC and CRUI made a commercial agreement for access to the electronic resources contained in CSD-Enterprise and related products that was considered favourable and reasonable with regard to its commercial, economic and technical content, as defined in the commercial proposal attached to this contract (<b>Appendix No.3</b> "Commercial proposal").</p>

<p>4. Alla luce della proposta pervenuta il Sottoscrittore ha deciso di affidare a CCDC per una durata contrattuale di tre anni decorrente dal 1 gennaio 2021 il contratto per l'accesso alle risorse elettroniche CSD-Enterprise e ai suoi prodotti connessi come proposti dallo stesso CCDC.</p>	<p>4. In the light of the proposal made, the Subscriber decided to entrust to CCDC, for a contractual duration of three years starting from 1<sup>st</sup> of January, 2021, the contract for access to the CSD-Enterprise electronic resources and their related products as proposed by CCDC.</p>
<p>5. CCDC dichiara che le condizioni commerciali, economiche e prestazionali proposte nel presente contratto risultano essere, al momento dell'entrata in vigore del presente contratto, le migliori condizioni che possono essere applicate da CCDC alle Università e Istituzioni di ricerca Italiane.</p>	<p>5. CCDC declares that the commercial, economic and performance conditions proposed in this contract are the best conditions that may be applied by CCDC to Italian research Institutions and Universities at the time this contract comes into force.</p>
<p>6. In caso CRUI venga a conoscenza di qualsiasi accordo o contratto tra CCDC e associati CRUI che non fanno parte del presente contratto, che sia più vantaggioso in termini di prezzo e di condizioni per l'accesso ai Prodotti sottoscritti, CCDC applicherà le stesse condizioni di prezzo e di servizio al presente contratto.</p> <p>A scanso di equivoci, sono escluse licenze gratuite di valutazione offerte agli utenti da CCDC nel primo anno di utilizzo.</p>	<p>6. In the case of the CRUI coming to know of any agreement or contract between CCDC and associated CRUI that are not parties to this contract that is more favourable in terms of price and conditions for access to the Subscribed Products CCDC will apply the same price and service conditions to this contract.</p> <p>For the avoidance of doubt, this excludes free evaluation licences offered by CCDC to users in the first year of their usage.</p>
<p>7. Le Parti, preso atto della rilevanza dell'accordo raggiunto, coopereranno a fornire tutta la collaborazione necessaria per assicurare il buon andamento complessivo dei servizi, anche tramite l'eventuale costituzione di un apposito Comitato di Gestione.</p>	<p>7. Having taken note of the importance of the agreement reached, the Parties will work together to provide all the co-operation necessary to ensure the good overall performance of the services, including possibly through setting up a suitable Management Committee.</p>
<p>8. Il presente contratto è soggetto alla normativa italiana vigente in tema di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni.</p>	<p>8. This contract is subject to the Italian legislation in force regarding advertising, transparency and dissemination of information by public administrations.</p>

9. Alla luce delle premesse di cui sopra, CCDC e il Sottoscrittore concordano quanto segue:	9. In the light of the introductory statements indicated above CCDC and the Subscriber agree as follows:
10. Le premesse e gli allegati formano parte integrante e sostanziale del presente contratto.	10. The premises and the appendices form an integral and substantial part of this contract.
<b>ARTICOLO 1 - OGGETTO DEL CONTRATTO</b>	<b>ARTICLE 1 - OBJECT OF THE CONTRACT</b>
CCDC fornisce al Sottoscrittore il diritto, non esclusivo e non trasferibile, di accesso e di utilizzo Prodotti Sottoscritti e fornisce i Prodotti Sottoscritti agli Utenti Autorizzati del Sottoscrittore (come di seguito definiti e per gli usi consentiti), ai termini e alle condizioni del presente contratto e con l'esclusione di tutti gli altri termini e condizioni specificati dal Sottoscrittore o impliciti per legge. Ciò significa che non si può sostenere che ci sia una clausola di legge che permetta al Sottoscrittore di utilizzare i Prodotti Sottoscritti in un modo incompatibile con i termini e le condizioni del contratto.	CCDC provides the Subscriber the non-exclusive and non-transferable right of access and use of the Subscribed Products and supplies the Subscribed Products to the Authorised Users of the Subscriber (as defined below and for the uses allowed) subject to the terms and conditions of this contract and to the exclusion of all other terms and conditions specified by the Subscriber or implied by law. This means that it cannot be argued that there is some clause in a law that would allow the Subscriber to use the Subscribed Products in a way which conflicts with the terms and conditions of the contract.
<b>ARTICOLO 2 - DEFINIZIONI</b>	<b>ARTICLE 2 - DEFINITIONS</b>
<b>Editore/prestatore del servizio:</b> The Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC)	<b>Publisher/service provider:</b> The Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC)
<b>Sottoscrittore:</b> Collettivamente CRUI - Conferenza dei Rettori delle Università italiane e le Istituzioni indicate nell'Allegato n. 1.	<b>Subscriber:</b> Collectively CRUI – Conference of Rectors of Italian Universities and the Institutions identified in Appendix n. 1.
<b>Istituzioni:</b> Comprende gli Atenei associati alla CRUI e le Istituzioni di ricerca, anche non statali, come individuati nell'Allegato n. 1.	<b>Institutions:</b> Includes the Universities associated with CRUI and research Institutions, including non-state ones, as identified in Appendix No. 1.
<b>Utenti autorizzati:</b> dipendenti fissi o temporanei del Sottoscrittore e di eventuali appaltatori che lavorano per conto del sottoscrittore che normalmente si trovano	<b>Authorised users:</b> Permanent or temporary employees of and contractors working on behalf of the Subscriber who are normally based at the geographical sites

<p>presso i siti geografici individuati nell'Allegato n 1, o i dipendenti delle autorità di controllo a cui l'istituzione è soggetta. Questo include studenti laureati e non laureati che lavorano in quei siti geografici in maniera permanente o temporanea.</p> <p>Il personale della CRUI.</p> <p>L'uso su computer portatili e altri dispositivi mobili è consentito a condizione che il dispositivo sia di proprietà dell'istituzione, o sia un dispositivo su cui il sottoscrittore si assume la responsabilità nel quadro del presente accordo di licenza.</p> <p>L'accesso alle risorse di Internet associate è consentito da qualsiasi luogo e dispositivo attraverso meccanismi di controllo dell'accesso che saranno stipulati e gestiti da CCDC.</p> <p>Tutti i sottoscrittori avranno accesso illimitato all'interno del loro range di IP registrato sul sistema CCDC.</p> <p>Inoltre, CCDC è in grado di fornire l'accesso personale a un certo numero di persone, che dovranno registrarsi e ottenere una key di accesso da CCDC. Questo permetterà di utilizzare WebCSD da qualsiasi luogo. Tuttavia, CCDC controllerà e limiterà tale uso per limitare abusi del sistema.</p>	<p>identified in Appendix No. 1, or any employees of regulatory authorities to whom the Institution is subject. This includes postgraduate or undergraduate students permanently or temporarily working at those geographical sites.</p> <p>The staff of the CRUI.</p> <p>Use on laptops and other mobile devices is permitted provided that the device is the property of the Institution, or is a device over which the Subscriber takes responsibility in the context of this Licence Agreement.</p> <p>Access to web-based resources associated with CSD-Enterprise is permitted from any location and device through access control mechanisms to be stipulated by and managed by CCDC.</p> <p>All Subscribers will have unlimited access to the web-based resources from within their IP address range, which we register on CCDC system.</p> <p>In addition, CCDC can provide personal access to a number of people, who will have to register and get a pass-key from CCDC. This will allow them to use the web-based resources from any location. However, CCDC will control and limit access in order to avoid abuse of the system.</p>
<p>Tutte le persone autorizzate dall'Istituzione ivi compreso il personale in pensione, che utilizzano postazioni in rete secondo quanto previsto dal presente contratto, per accedere ai prodotti sottoscritti a fini di ricerca personale, di istruzione o altri fini non lucrativi [c.d. Utenti occasionali ].</p>	<p>People authorised by the Institution including retired members of staff, who use network locations within the licensed premises to access the Subscribed Products for personal research and teaching purposes or other not-for-profit purposes [so-called Occasional users ].</p>
<p><b>Prodotti Sottoscritti:</b> CSD-Enterprise con i contenuti correnti specificati nell'<b>Allegato n. 4.</b></p>	<p><b>Subscribed Products:</b> CSD-Enterprise with current content specified in <b>Appendix No. 4.</b></p>
<p><b>Fine didattico e di ricerca:</b> riguarda tutti gli scopi correlati all'istruzione,</p>	<p>Educational and research purposes: concerns all purposes in relation to teaching,</p>

all'insegnamento, all'insegnamento a distanza, allo studio individuale e alle attività di ricerca istituzionali svolte nell'ambito di accordi e contratti da parte degli Utenti autorizzati dell'Istituzione.	learning, distance learning, individual study and institutional research activities carried out within the scope of agreements and contracts by the Authorised users of the Institution.
<b>Proprietà intellettuale:</b> Il Sottoscrittore riconosce che tutti i diritti (incluso il diritto d'autore), titoli e interessi relativi ai Prodotti Sottoscritti rimangono di proprietà di CCDC e dei suoi fornitori, salvo quanto espressamente previsto nel presente contratto.	<b>Intellectual property:</b> The Subscriber recognises that all rights (including copyright), titles and interests relating to the Subscribed Products remain the property of CCDC and its suppliers, except for what is expressly provided in this contract.
<b>Accesso protetto (Secure network):</b> descrive l'accesso a una specifica rete tramite le forme di autenticazione sicura previste nel presente contratto.	<b>Protected access (Secure network):</b> describes access to a specific network through the secure forms of identification provided in this contract.
<b>ARTICOLO 3 - USI AUTORIZZATI</b>	<b>ARTICLE 3 - AUTHORISED USES</b>
<b>3.1 Usi autorizzati</b>	<b>3.1 Authorised uses</b>
Ogni utente autorizzato può:	Any authorised user may:
a) utilizzare i Prodotti Sottoscritti per qualsiasi scopo di ricerca scientifica, per la pubblicazione o per proprietà industriale, e in ogni collaborazione che non comporta il pagamento di corrispettivi tra i partner. L'uso per conto di clienti paganti e partner è consentito da organizzazioni commerciali/industriali a condizione che non costituisca un servizio di "ufficio", vale a dire la fornitura di risultati grezzi senza interpretazione scientifica. L'uso per conto di clienti paganti e di partner di istituzioni accademiche e governative richiede un accordo separato con CCDC, che può comportare il pagamento di costi aggiuntivi.	a) use the Subscribed Products for any and all scientific research and educational purposes, for publishable or proprietary work, and in any collaboration which does not involve payment of fees between the partners. Use on behalf of paying customers and partners is permitted by commercial / industrial organizations provided that it does not constitute an "office" service, that is, the supply of raw results without scientific interpretation. Usage on behalf of paying clients and partners by academic and governmental institutions requires a separate agreement with the CCDC, which may involve payment of extra fees.

b) I Prodotti Sottoscritti saranno referenziati e riconosciute dall'utente in ogni pubblicazione che deriva dal loro uso. CCDC su richiesta fornirà informazioni utili per i prodotti in questione.	b) The Subscribed Products will be referenced and acknowledged by the user in any publications which arise from their use. CCDC will provide relevant information for the products concerned on application.
c) E' consentita la produzione di copie per la distribuzione interna e per scopi di back-up.	c) The production of copies for internal distribution and for back-up purposes is permitted.
<b>3.2 Limitazioni d'uso ai prodotti sottoscritti</b>	<b>3.2 Limits to use of the Subscribed Products</b>
Il Sottoscrittore e i suoi Utenti Autorizzati non possono:	The Subscriber and his Authorised Users may not:
a) sub - locare o assegnare l'uso dei Prodotti Sottoscritti a terzi, o in qualsiasi modo (fisicamente o online) ridistribuire o diffondere i Prodotti Sottoscritti o qualsiasi dei loro contenuti (compresi i dati e la documentazione) senza l'accordo di CCDC.	a) sub-lease or assign use of the Subscribed Products to any third party, or in any way (physically or online) redistribute or promulgate the Subscribed Products or any of their contents (including data and documentation) without the agreement of CCDC.
b) Rimuovere, oscurare o modificare in qualsiasi modo ogni indicazione di copyright, altre note o esclusioni di responsabilità come appaiono nei Prodotti Sottoscritti.	b) Remove, obscure or modify in any way any indication of copyright, other notes or exclusions of liability that appear in the Subscribed Products.
c) Utilizzare i Prodotti Sottoscritti per conto di clienti e partner, ad eccezione di quanto previsto all'articolo 3.1 con riferimento al pagamento di costi aggiuntivi.	c) Use the Subscribed Products on behalf of paying clients and partners, except for the provisions of 3.1 regarding the payment of extra fees.
d) Tradurre, smantellare, decompilare o in altro modo decodificare i Prodotti Sottoscritti, se non nella misura in cui tali atti non possono essere legittimamente vietati. Tuttavia, il Sottoscrittore può modificare i Prodotti Sottoscritti o sviluppare sistemi software unicamente per il proprio impiego, che includano i Prodotti Sottoscritti o i collegamenti ai Prodotti Sottoscritti, o i dati e le informazioni derivate dai Prodotti Sottoscritti, e potranno utilizzarli per tutto il tempo in cui sono stati pagati i corrispettivi per coprire l'uso dei prodotti interessati.  La distribuzione esterna di tali sistemi o modifiche "Prodotti Derivati") richiede un accordo separato con CCDC, che può comportare il pagamento di costi aggiuntivi.	d) Translate, disassemble, decompile or in any other manner reverse engineer any of the Subscribed Products, except to the extent that such acts may not lawfully be prohibited. However, the Subscriber may modify the Subscribed Products or develop software systems for its own use including the Subscribed Products or links to the Subscribed Products, or including data and knowledge derived from the Subscribed Products, and may use them for as long as fees have been paid to cover usage of the relevant products.  External distribution of such systems or modifications ("Derived Products") requires

<p>La proprietà e l'uso di qualsiasi nuova proprietà intellettuale in tali Prodotti derivati sarà oggetto di negoziazione tra il Sottoscrittore e CCDC.</p>	<p>a separate agreement with CCDC, which may involve payment of extra fees. The matter of ownership and use of any new intellectual property in such Derived Products will be subject to negotiation between the Subscriber and CCDC.</p>
<p><b>ARTICOLO 4 - OBBLIGAZIONI DELL'EDITORE</b></p>	<p><b>ARTICLE 4 - OBLIGATIONS OF THE PUBLISHER</b></p>
<p><b>4.1 Accesso ai Prodotti Sottoscritti</b></p>	<p><b>4.1 Access to the Subscribed Products</b></p>
<p>CCDC renderà i Prodotti Sottoscritti accessibili al Sottoscrittore e ai suoi Utenti Autorizzati attraverso download. L'accesso ai servizi di hosting di CSD Enterprise verrà fornito tramite gli indirizzi IP delle istituzioni aderenti, fatto salvo quanto espressamente indicato nel presente contratto.</p>	<p>CCDC will make the Subscribed Products accessible to the Subscriber and his Authorised Users by electronic download. Access to the hosted services of CSD-Enterprise will be provided via IP addresses of subscriber institutions, without prejudice to what is expressly indicated in this contract.</p>
<p>CCDC può di volta in volta fornire versioni aggiornate dei Prodotti Sottoscritti al Sottoscrittore. Sarà dato opportuno avviso (di solito sei mesi prima) in caso di modifiche che possono incidere in maniera sostanziale sull'uso dei Prodotti Sottoscritti da parte del Sottoscrittore, ad esempio, se dovessero essere modificati il supporto della piattaforma o il formato dei dati.</p>	<p>CCDC may from time to time provide updated versions of the Subscribed Products to the Subscriber. Suitable notice (usually six months in advance) will be given in the event of changes which are likely to substantially affect the Subscriber's use of the Subscribed Products, for example, platform support or data format changes.</p>
<p>CCDC fornirà, a richiesta dell'utente o della singola Istituzione, file accessibili per utenti con disabilità, in linea con la Legge 3 maggio 2019 n. 37 [Disposizioni per l'adempimento degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea - Legge europea 2018. (19G00044)], Capo V "Disposizioni in materia di diritto d'autore", art. 15, Attuazione della Direttiva UE 2017/1564.</p>	<p>CCDC will provide, at the request of the user or the individual Institution, files accessible to users with disabilities, in compliance with Law 3 May 2019 n. 37 [Provisions for the fulfillment of obligations deriving from Italy's membership of the European Union - European Law 2018. (19G00044)], Chapter V "Provisions on copyright", art. 15, Implementation of EU Directive 2017/1564.</p>
<p><b>4.2 Qualità del servizio</b></p>	<p><b>4.2 Quality of the service</b></p>
<p>CCDC non garantisce che i Prodotti Sottoscritti saranno completamente privi di errori e bug. Il Sottoscrittore segnalerà tali errori e bug man mano che si presenteranno, dopo di che CCDC farà ogni ragionevole sforzo per correggere gli errori e i bug. CCDC</p>	<p>CCDC does not warrant that the Subscribed Products will be entirely free of errors and bugs. The Subscriber will report such errors and bugs as they become apparent, whereupon CCDC will make all reasonable efforts to correct errors and fix bugs.</p>

<p>si impegna a risolvere eventuali problemi degli utenti con download o l'accesso al più presto. Nel caso in cui un Sottoscrittore non possa scaricare il software per qualsiasi ragione CCDC può trasmettere l'intero sistema su una chiavetta USB tramite corriere pagando un contributo.</p>	<p>CCDC endeavours to resolve any issues that users have with downloads or access as soon as possible. In case a Subscriber cannot download the software for whatever reason CCDC can send the whole system on a USB stick by courier for an administrative fee.</p>
<p><b>4.3 Ritiro dei contenuti</b></p>	<p><b>4.3 Removal of content</b></p>
<p>CCDC aggiungerà di volta in volta programmi extra e nuove funzionalità ai Prodotti Sottoscritti. Qualsiasi software fornito in sub - licenza può essere ritirato in qualsiasi momento se sono terminati i diritti di distribuzione di CCDC.</p>	<p>The CCDC will from time to time add extra programs and functionality to the Subscribed Products. Any sub-licensed software provided may be withdrawn at any time if the CCDC's right to distribute it is terminated.</p>
<p><b>4.4 Helpdesk</b></p>	<p><b>4.4 Helpdesk</b></p>
<p>Supporto tecnico e scientifico sarà fornito al Sottoscrittore attraverso meccanismi adeguati e ad un livello adeguato ai prodotti in questione, come ritenuto da CCDC. CCDC, se del caso, prenderà in considerazione la conclusione di accordi di riservatezza separati con il Sottoscrittore per facilitare il sostegno o la collaborazione.</p> <p>CCDC fornisce la documentazione on-line e un database di soluzioni, e in aggiunta il Sottoscrittore può contattare CCDC per e-mail o web form con la richiesta di assistenza che verrà trattata prontamente; far riferimento al seguente link: <a href="http://www.ccdc.cam.ac.uk/CCDC/contactus/pages/TechnicalSupportRequest.aspx">http://www.ccdc.cam.ac.uk/CCDC/contactus/pages/TechnicalSupportRequest.aspx</a></p>	<p>Technical and scientific support will be provided to the Subscriber through appropriate mechanisms and at a level appropriate to the products concerned, as deemed by CCDC. CCDC will consider entering into separate confidentiality agreements with the Subscriber to facilitate support or collaborative work, where appropriate.</p> <p>CCDC provides online documentation and a solutions database, and in addition Subscribers can contact CCDC by email or web form with their support request, which will be dealt with promptly; see <a href="http://www.ccdc.cam.ac.uk/CCDC/Contactus/pages/TechnicalSupportRequest.aspx">http://www.ccdc.cam.ac.uk/CCDC/Contactus/pages/TechnicalSupportRequest.aspx</a></p>
<p><b>ARTICOLO 5 - OBBLIGAZIONI DEL SOTTOSCRITTORE</b></p>	<p><b>ARTICLE 5 - OBLIGATIONS OF THE SUBSCRIBER</b></p>
<p><b>5.1 Autenticazione</b></p>	<p><b>5.1 Authentication</b></p>

L'accesso ai Prodotti Sottoscritti sarà garantito attraverso una rete sicura come definita al precedente (Articolo 2. Accesso protetto) e mediante autenticazione attraverso le seguenti modalità:	Access to the Subscribed Products will be guaranteed through a "secure network" as defined above (Article 2, Protected Access) and authenticated through the following:
- gli Internet Protocol ("IP") indicati dal Sottoscrittore;	- the Internet Protocols ("IP") indicated by the Subscriber;
- l'autenticazione per login e password tramite un meccanismo di autenticazione delegato;	- authentication by login and password through an authorised authentication mechanism;
- in modalità off-campus attraverso l'accesso protetto del sottoscrittore (via proxy o altro servizio di autenticazione controllata);	- in off campus mode respecting Article two of this contract where it refers to Authorized Users
<b>5.2 Protezione da accesso ed utilizzo non autorizzati</b>	<b>5.2 Protection from unauthorised access and use</b>
Le Istituzioni e CRUI – ciascuno per quanto di propria competenza - opereranno in modo di:	The Institutions and CRUI - each within its own competence - will operate so as to:
- limitare l'accesso e l'uso dei Prodotti Sottoscritti a Utenti Autorizzati e notificare a tutti gli Utenti Autorizzati le restrizioni d'uso di cui al presente contratto, che essi devono rispettare;	- limit access and use of the Subscribed Products to Authorised Users and notify all the Authorised Users of the restrictions to use indicated in this contract that they must abide by;
- assegnare password o credenziali per accedere ai Prodotti Sottoscritti solo agli Utenti Autorizzati, non rivelare le password o credenziali a terzi, e avvisare tutti gli Utenti Autorizzati di non divulgare password o credenziali a terzi;	- assign passwords or credentials for access to the Subscribed Products only to the Authorised Users, not reveal the passwords or credentials to third parties and advise all the Authorised Users not to divulge passwords or credentials to third parties;
- intervenire non appena vengano a conoscenza di qualsiasi uso non autorizzato dei	- intervene as soon as they know of any unauthorised use of the Subscribed Products

Prodotti Sottoscritti, e adottare misure appropriate per porre fine a tale attività e per prevenirne il ripetersi.	and adopt appropriate measures to put an end to such activities and prevent them from being repeated.
In caso di uso non autorizzato dei Prodotti Sottoscritti, l'Editore potrà sospendere l'accesso all' indirizzo IP dell'Istituzione interessata sospettato di attività non autorizzata, dandone immediata comunicazione alla CRUI e alla Istituzione interessata e/o richiedere che l'Istituzione interessata sospenda l'accesso laddove si è verificato l'uso non autorizzato.	In the case of unauthorized use of the Subscribed Products, the Publisher may suspend access to the IP address (suspected of unauthorized activity) of the Institution involved by giving immediate notice to CRUI and the Institution involved and/or ask the Institution to suspend access where the unauthorised use occurred.
Il Sottoscrittore non è responsabile per usi non autorizzati dal presente contratto dei Prodotti Sottoscritti da parte di qualsiasi Utente Autorizzato, salvo che l'utilizzo non autorizzato non sia stato determinato da sua colpa grave o dolo, e che il Sottoscrittore non abbia permesso la continuazione di tale uso non autorizzato dopo averne ricevuto la notifica di cui sopra.	The Subscriber is not responsible for uses of the Subscribed Products not authorised by this contract by any Authorised User, unless the unauthorised use was caused by his gross negligence or fraud and the Subscriber allowed such unauthorised use to continue after receiving the notification of it indicated above.
<b>ARTICOLO 6 - CORRISPETTIVO E TERMINI DI PAGAMENTO</b>	<b>ARTICLE 6 - FEE AND TERMS OF PAYMENT</b>
<b>6.1 Termini di pagamento</b>	<b>6.1 Terms of payment</b>
CRUI pagherà a CCDC gli importi indicati come quote nella tabella nell' <b>Allegato n. 5</b> ("Corrispettivi").. I corrispettivi saranno pagati entro 60 giorni dal ricevimento della fattura corretta. I corrispettivi sono al netto di qualsiasi imposta sul valore aggiunto. L'Iva se dovuta sarà applicata secondo la normativa di legge italiana applicabile.	CRUI will pay the amounts indicated in the table in the <b>Appendix No. 5</b> ("Fees") as a fee to CCDC. The fees will be paid by 60 days from the receipt of the correct invoice. The fees are net of any value added tax (VAT). VAT if due will be applied according to the applicable Italian legislative provisions.

Nel caso in cui il Sottoscrittore notifichi l'aggiunta o la rimozione di Istituzioni dalla lista di quelle che abbiano accesso ai Prodotti di cui al presente contratto, le Parti confermeranno il corrispettivo dell'anno successivo entro il 30 novembre dell'anno solare precedente, per ciascun anno di durata del contratto.	In the case of the Subscriber giving notification of the addition or removal of Institutions from the list of those that have access to the Products indicated in this contract the Parties will confirm the fee for the subsequent year by November, the 30th of the previous calendar year for each year of duration of the contract.
La fattura sarà emessa in euro.	The invoice will be issued in euros.
<b>6.2 Modalità di pagamento</b>	<b>6.2 Methods of payment</b>
Qualsiasi importo dovuto dal Sottoscrittore a CCDC ai sensi del presente contratto sarà pagato mediante bonifico sul conto corrente bancario CCDC.	Any amount owed by the Subscriber to CCDC according to this contract will be paid by means of transfer to the bank current account of CCDC.
<b>6.3 Clausola di tracciabilità</b>	<b>6.3 Traceability clause</b>
CCDC assume, nell'ambito del contratto, tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 136 del 2010 e successive modificazioni ed integrazioni.	CCDC assumes all the traceability obligations for the financial transactions indicated in article 3 of law 136 of 2010 and subsequent modifications and additions within the scope of the contract.
Tutti i movimenti finanziari devono essere registrati sui conti correnti dedicati e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale ovvero con altri strumenti di incasso o di pagamento idonei ad assicurare la piena tracciabilità delle transazioni finanziarie. CCDC, entro 7 giorni dalla sottoscrizione del presente contratto da parte di entrambe le Parti, deve comunicare al Sottoscrittore quanto segue:	All the financial transactions must be recorded in dedicated current accounts and must be carried out exclusively through the instrument of post office or bank transfer or with other instruments for collection or payment suitable for ensuring the complete traceability of the financial transactions. CCDC must inform the Subscriber of the following within 7 days of signature of this contract by both Parties:
- gli estremi identificativi dei conti correnti bancari dedicati,	- the identification details of the dedicated bank current accounts,
- le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi.	- - the general details and tax code of the people authorised to operate them.
In caso di cambiamento, CCDC fornirà al Sottoscrittore gli aggiornamenti su ogni	In the case of a change CCDC will supply the Subscriber with updates on any

modifica relativa alle informazioni di cui sopra.	modification in relation to the information indicated above.
<p>Il mancato utilizzo degli strumenti di pagamento previsti dalla legge idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di immediata risoluzione espressa del contratto ai sensi dell'art. 3 comma 9 bis della legge 136.</p>	<p>Failure to use the payment instruments provided by the law that are suitable for allowing the complete traceability of the operations will constitute a cause for immediate, express cancellation of the contract according to article 3 section 9 of law 136.</p>
<p>L'Editore che ha notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 della legge 136 ne dà immediata comunicazione al Sottoscrittore e alla prefettura-ufficio territoriale del Governo della provincia ove ha sede la stazione appaltante o l'amministrazione concedente.</p>	<p>If it has notification of non-fulfilment by the counterparty of the financial traceability obligations indicated in article 3 of law 136 CCDC will communicate this immediately to the Subscriber and the prefecture - territorial office of the Government of the province where the commissioning body or granting administration has its office.</p>
<p><b>6.4 Ritardati pagamenti</b></p>	<p><b>6.4 Late payments</b></p>
<p>In caso di pagamenti ritardati il tasso legale di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I., maggiorato di 8 punti, in ottemperanza all'art. 5 del D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231 come modificato dal decreto legislativo 9 novembre 2012, n.192.</p>	<p>In the case of late payments the legal rate for late payment is established at a rate equal to the Central European Bank rate, which is established every six months and published in the Official Gazette of the Italian Republic on communication by the Ministry for the Economy and Finance, plus 8 points in accordance with article 5 of Legislative Decree No. 231 of the 9th of October 2002, as modified by legislative decree No. 192 of the 9th of November 2012.</p>
<p><b>ARTICOLO 7 - DURATA DELL'ACCORDO</b></p>	<p><b>ARTICLE 7 - DURATION OF THE AGREEMENT</b></p>
<p><b>7.1 Durata</b></p>	<p><b>7.1 Duration</b></p>
<p>Il presente contratto avrà inizio il 1 gennaio 2021 e continuerà fino al 31 dicembre 2023.</p>	<p>This contract will start on 1<sup>st</sup> of January 2021 and continue until 31st December 2023.</p>

<b>7.2 Diritti di recesso anticipato</b>	<b>7.2 Rights to early termination</b>
Comunicazione della risoluzione dal presente può essere data in forma scritta in qualunque momento da CCDC, in caso di violazione di qualsiasi termine o condizione di cui al presente contratto; la risoluzione è immediatamente effettiva e non prevede la restituzione delle quote pagate. In questo caso, tutte le copie dei Prodotti Sottoscritti e tutti i dati derivati o i prodotti posseduti dal Sottoscrittore saranno distrutti o cancellati in via definitiva entro un mese da quando la risoluzione sarà effettiva, con comunicazione scritta a CCDC.	Notice of termination of this agreement may be given at any time in writing by the CCDC, in the case of breach of any of the terms and conditions herein, that termination becoming effective immediately with no refund of fees paid. In this case, all copies of the Subscribed Products and any derived data or products held by the Subscriber will be destroyed or finally deleted within one month of the termination becoming effective, with the CCDC notified of this in writing.
Ciascuna Istituzione ha il diritto di recedere unilateralmente dal presente contratto entro il 1° gennaio dell'anno successivo, dando trenta (30) giorni di preavviso scritto all'Editore tramite la CRUI.	Each Institution has the right to terminate this contract unilaterally by the 1st of January of the subsequent year, giving written notice of thirty (30) days to the Publisher through the CRUI.
Lo scioglimento del contratto a causa di problemi finanziari, secondo quanto previsto in seguito dalla clausola 7.4, non sarà da considerarsi un recesso unilaterale del presente contratto e sarà soggetta alle condizioni della suddetta clausola 7.4.	According to what is provided below in clause 7.4, termination of the contract due to financial problems will not be considered unilateral cancellation of this contract and will be subject to the conditions of the clause 7.4 cited above.
<b>7.3 Proroga</b>	<b>7.3 Extension</b>
Il contratto, su accordo delle Parti, può essere oggetto di una sola proroga di un anno al termine della sua scadenza naturale del 31 dicembre 2023. La predetta proroga è giustificata e finalizzata esclusivamente alla successiva aggiudicazione di una procedura di gara/selezione del fornitore per i prodotti oggetto del presente contratto.	The contract may be subject to a single extension of a year at the end of its normal expiry period on 31st December 2023 on agreement by the Parties. The extension indicated above is justified and finalised exclusively on the subsequent award of a competition procedure/selection of the supplier for the products that are the subject of this contract.
<b>7.4 Scioglimento a causa di difficoltà finanziarie</b>	<b>7.4 Termination due to financing difficulties</b>

Ogni Istituzione si riserva il diritto di anticipare la chiusura del presente accordo comunicandolo a CRUI entro e non oltre il 30 novembre dell'anno in corso, nel caso in cui il proprio bilancio fosse interessato da gravi e inaspettate difficoltà finanziarie tali da pregiudicare la continuazione della sottoscrizione.	Each Institution reserves the right to end this agreement early, informing the CRUI of this by and not after November, 30th, of the year in progress, in the case of its budget being affected by serious and unexpected financial difficulties, so as to prejudice continued subscription.
CRUI comunicherà all'Editore la decisione dell'Istituzione di non avvalersi più del contratto.	CRUI will inform the Publisher of the decision by the Institution not to use the contract any longer.
<b>7.5 Uscita di singole Istituzioni</b>	<b>7.5 Withdrawal by individual Institutions</b>
Ogni Istituzione che esercitasse, tramite la CRUI, il diritto di ritirarsi dal contratto entro i termini previsti ed ai sensi delle clausole 7.2 e 7.4 del presente contratto, contribuirà ad una riduzione della spesa per l'anno successivo pari alla spesa sostenuta nell'ultimo anno dalla Istituzione stessa.	Each Institution exercising the right to withdraw from the contract through the CRUI within the periods provided and pursuant to clauses 7.2 and 7.4 of this contract, will contribute to a reduction in costs for the subsequent year equal to the costs incurred in the last year by the Institution.
Per tale Istituzione il presente contratto si considererà sciolto dal 1° gennaio dell'anno successivo, eccetto per quelle obbligazioni che ai sensi del presente contratto o per loro natura sopravvivano, compreso qualsiasi accesso post termination per i contenuti sottoscritti dall'Istituzione; ciò comporterà un'appropriata riduzione del corrispettivo totale.	For such an Institution this contract will be considered terminated from the 1st of January of the subsequent year, except for those obligations that continue according to this contract or by their nature, including any post termination access for the subscribed content by the Institution; this will involve an appropriate reduction in the total fee.
<b>ARTICOLO 8 Forza maggiore ed esclusioni</b>	<b>ARTICLE 8: Force majeure and Exclusions</b>
<b>8.1 Garanzie</b>	<b>8.1 Guarantees</b>
L'Editore garantisce che l'utilizzo dei Prodotti Sottoscritti secondo i termini e le condizioni del presente contratto non violerà i diritti di proprietà intellettuale di terze parti.	The Publisher guarantees that use of the Subscribed Products according to the terms and conditions of this contract will not infringe the intellectual property rights of third parties.
<b>8.2 Indennità</b>	<b>8.2 Indemnification</b>

L'Editore è tenuto a risarcire, salvaguardare e mantenere indenne il Sottoscrittore e i suoi Utenti Autorizzati da e contro qualsiasi perdita, danno, costo, responsabilità e spesa (comprese le spese legali) derivanti da o su azione di terzi o pretesa che l'uso dei Prodotti Sottoscritti in conformità con i termini e le condizioni qui rappresentate, violi i diritti di proprietà intellettuale di tale terza parte. Qualora vengano intraprese tali azioni o avanzate tali richieste, il Sottoscrittore le comunicherà tempestivamente e collaborerà ragionevolmente con l'Editore.

The Publisher must compensate, safeguard and keep the Subscriber and his Authorised Users free from any loss, damage, cost, liability and expense (including legal expenses) resulting from or in relation to an action by third parties or claim that use of the Subscribed Products in accordance with the terms and conditions indicated here infringes the intellectual property rights of such a third party. If such actions are taken or such requests made, the Subscriber will inform the Publisher at the right time and co-operate reasonably with the Publisher.

L'obbligo di indennizzo sopravvivrà alla risoluzione del presente contratto.

The indemnification obligation will continue on cancellation of this contract.

**8.3 Fideiussione**

**8.3 Guarantee**

L'Editore si impegna a garantire nei confronti di CRUI e di tutte le Istituzioni aderenti ("Sottoscrittore") l'esatto e corretto adempimento di tutti gli obblighi assunti anche futuri, nascenti dall'accordo.	The Publisher undertakes to guarantee correct and proper fulfilment of all the obligations assumed, including in future, resulting from the agreement in respect of the CRUI and all the member Institutions ("Subscriber").
Resta fermo tutto quanto previsto dall'art. 103 del D.Lgs. 50/2016.	Everything provided by article 103 of Legislative Decree 50/2016 still applies.
<b>8.4 Forza maggiore</b>	<b>8.4 Force majeure</b>
Nessuna delle parti sarà responsabile del proprio inadempimento in relazione alle obbligazioni previste in questo contratto se causato da "forza maggiore".  Ai fini del presente Contratto per "forza maggiore" si intende un qualsivoglia evento che comprometta la puntuale esecuzione di questo contratto e sia dovuto o consegua ad atti, eventi, omissioni o circostanze al di fuori del ragionevole controllo della parte e, senza limitare la generalità di quanto sopra, includerà i seguenti eventi:	None of the parties will be responsible for their own failure to fulfill their obligations under this contract if caused by "force majeure".  For the purposes of this Contract "force majeure" is understood to be any event that compromises prompt performance of this contract and is due to or produced by actions, events, omissions or circumstances beyond the reasonable control of the party and will include the following events without limiting the general nature of what is indicated above:
a) scioperi, serrate o altre controversie industriali;	a) strikes, lockouts or other industrial disputes;
b) incendi, esplosioni, uragani, inondazioni, terremoti, disastri nucleari, epidemie o altri disastri naturali;	b) fires, explosions, hurricanes, floods, earthquakes, nuclear disasters, epidemics or other natural disasters;
c) atti, restrizioni, regolamenti, rifiuto di concedere permessi o licenze, divieti o misure di qualsiasi tipo emanate da parte di una qualsivoglia autorità pubblica.	c) actions, restrictions, regulations, refusal to grant permits or licenses, bans or measures of any kind coming from any public authority.

<p>Qualora si verifichi un evento di “forza maggiore”, la Parte che ne subisca le conseguenze (“La Parte inadempiente”) informerà l’altra Parte del verificarsi di tale evento e dei suoi effetti sulla sua possibilità di dar corso alle pattuizioni contrattuali. In tal caso, le Parti si incontreranno per adottare le azioni necessarie per annullare o ridurre gli effetti di tale evento. Per l’intero periodo in cui l’evento di “forza maggiore”, o i suoi effetti, permangano, la Parte inadempiente non sarà considerata responsabile per la sua incapacità di eseguire le proprie obbligazioni, fermo restando che dette obbligazioni verranno adempiute non appena possibile dopo il venire meno dell’evento di “forza maggiore”. Durante il permanere dell’evento di “forza maggiore”, la Parte adempiente potrà astenersi dall’eseguire alcune delle obbligazioni qui previste, se ed in quanto dette obbligazioni siano correlate con le obbligazioni dell’altra Parte, la cui esecuzione è impedita dal verificarsi di un Evento di “forza maggiore”.</p>	<p>If an event of "force majeure" occurs, the Party that suffers the consequences ("The defaulting Party") will inform the other Party of the occurrence of this event and its effects on its possibility to proceed with contractual agreements. In this case, the Parties will meet to take the necessary actions to cancel or reduce the effects of this event. For the entire period in which the "force majeure" event, or its effects, remain, the defaulting Party will not be held responsible for its inability to perform its obligations, it being understood that these obligations will be fulfilled as soon as possible after the loss of the "force majeure" event. During the continuation of the "force majeure" event, the fulfilling Party may refrain from performing some of the obligations provided herein, if and in so far as these obligations are correlated with the obligations of the other Party, whose execution is prevented by the occurrence of an event of "force majeure".</p>
<p><b>8.5 Esclusioni</b></p>	<p><b>8.5 Exclusions</b></p>
<p>Fatta eccezione per le garanzie espresse e gli indennizzi indicati nel presente contratto e nella misura consentita dalla legge applicabile, e fatta eccezione per le garanzie espresse e le indennità dichiarate, i Prodotti Sottoscritti sono forniti con la clausola “come sono”.</p>	<p>The Subscribed Products are supplied with the "as they are" clause with the exception of the guarantees expressed and indemnification indicated in this contract and to the extent allowed by the law applicable and with the exception of the guarantees expressed and the indemnification declared.</p>
<p><b>8.6 Limitazione di responsabilità</b></p>	<p><b>8.6 Limit to liability</b></p>
<p>Fatta eccezione per le garanzie espresse e gli indennizzi indicati nel presente contratto e nella misura consentita dalla legge applicabile, in nessun caso l’Editore o i suoi fornitori saranno responsabili per danni indiretti, accidentali, speciali, consequenziali o punitivi, inclusi ma non solo, la perdita di dati, l’interruzione di attività commerciale o la perdita di profitti derivanti da o in relazione al presente contratto. La responsabilità, dell’Editore e dei suoi fornitori, non può comunque eccedere una somma pari ai compensi versati dal Sottoscrittore in base agli accordi, anche se l’Editore o qualsiasi fornitore sia stato informato della possibilità di tale responsabilità o dei danni. Eventuali danni relativi ai dati personali sono esclusi da questa previsione saranno regolati in base alla legislazione vigente.</p>	<p>With the exception of the guarantees expressed and the indemnification indicated in this contract and to the extent allowed by the law applicable the Publisher or his suppliers will not be liable in any case for indirect, accidental, special and consequential damage or punitive damages, including, but not only, loss of data, interruption of commercial activity or loss of profits, resulting from or in relation to this contract. The liability of the Publisher and his suppliers cannot exceed a sum equal to the fees paid by the Subscriber based on the agreements, even if the Publisher or any supplier has been informed of the possibility of such liability or damage. Any damage relating to personal data is excluded from this provision will be governed by current legislation.</p>

<b>ARTICOLO 9 - ASPETTI GENERALI</b>	<b>ARTICLE 9 - GENERAL ASPECTS</b>
<b>9.1 Aggiunta di Istituzioni ammissibili</b>	<b>9.1 Addition of admissible Institutions</b>
Il Sottoscrittore ha diritto di aggiungere Istituzioni accademiche governative e di ricerca italiane nel presente contratto in ogni momento durante il termine contrattuale, previa informazione e consenso di CCDC.	The Subscriber has the right to add Italian research and government academic Institutions to this contract at any time during the contractual period provided the CCDC is informed and consents.
<b>9.2 Completezza del contratto</b>	<b>9.2 Entire Agreement</b>
Il presente contratto contiene quanto convenuto dalle Parti, incorpora e sostituisce ogni e qualsiasi precedente e contemporaneo contratto, comunicazione, proposta e ordine di acquisto, scritto o orale, tra le Parti in relazione alla materia in esso contenuta.  In caso di qualsiasi conflitto, inconsistenza, ambiguità o differenza tra i termini e le condizioni di questo contratto (compresi gli allegati) e la Proposta Commerciale, Allegato n. 3, gli articoli di questo contratto avranno la prevalenza.	This contract contains what was agreed by the Parties, incorporates and replaces each and every previous or contemporaneous contract, communication, proposal and purchase order, written or verbal, between the Parties in relation to the matter contained in it.  In the case of any conflict, inconsistency, ambiguity or difference between the terms and conditions of this contract (including the appendices) and the Commercial Proposal, Appendix No. 3, the articles of this contract will have prevalence.
<b>9.3 Lingua del Contratto e traduzione prevalente</b>	<b>9.3 Language of the Contract and prevailing translation</b>
Il presente Contratto, ivi inclusi gli allegati, è redatto in lingua italiana e qualsiasi traduzione ha mero valore di riferimento. In caso di discrepanze tra il testo italiano e la sua traduzione, prevarrà il testo italiano.	This Contract, including the appendices, is drawn up in the Italian language and any translation has merely reference value. In the case of discrepancies between the Italian text and its translation the Italian text will prevail.
<b>9.4 Legge applicabile e risoluzione delle controversie</b>	<b>9.4 Law applicable and resolution of disputes</b>
Il presente contratto sarà regolato e interpretato secondo le norme del diritto italiano, ivi comprese tutte quelle relative agli aspetti fiscali e di registro.	This contract will be governed and interpreted according to the provisions of Italian law, including all those relating to tax and registration aspects.
Le Parti irrevocabilmente accettano l'esclusiva giurisdizione del Tribunale di Roma cui verrà sottoposta ogni controversia o questione insorta o relativa al presente Contratto che le Parti non abbiano potuto risolvere di comune accordo.	The Parties irrevocably accept the exclusive jurisdiction of the Court of Rome, to which any dispute or question arising or relating to this Contract that the Parties have not been able to resolve by joint agreement will be subject.

<b>9.5 Invalidità</b>	<b>9.5 Invalidity</b>
L'invalidità o inapplicabilità di qualsiasi disposizione del presente contratto non pregiudicherà le altre disposizioni del contratto stesso.	The invalidity or inapplicability of any provision of this contract will not prejudice the other provisions of the contract.
<b>9.6 Modifiche</b>	<b>9.6 Modifications</b>
Nessuna modifica, emendamento o rinuncia a qualsiasi disposizione del presente contratto sarà valida se non effettuata in forma scritta e sottoscritta dalle Parti.	No modification, amendment or waiver of any provision of this contract will be valid if not made in writing and signed by the Parties.
<b>9.7 Esecuzione</b>	<b>9.7 Implementation</b>
Tutte le comunicazioni fornite ai sensi del presente contratto dovranno avvenire per iscritto e consegnate alla parte a cui tali comunicazioni sono dirette all'indirizzo sotto indicato o all'indirizzo di posta elettronica qui di seguito indicato.	All the communications supplied according to this agreement must be made in writing and sent to the party, to whom such communications are directed, at the address indicated below or the email address indicated below.
Se all'Editore [CCDC] Cambridge Crystallographic Data Centre, 12 Union Road, Cambridge CB2 1EZ, United Kingdom.	If to CCDC: Cambridge Crystallographic Data Centre, 12 Union Road, Cambridge CB2 1EZ, United Kingdom.
Se al Sottoscrittore: CRUI - Conferenza dei Rettori delle Università Italiane, Piazza Rondanini 48, 00186 Roma, Italia.	If to the Subscriber: CRUI - Conference of Rectors of Italian Universities, Piazza Rondanini 48, 00186 Rome, Italy.
<b>9.8 Riservatezza</b>	<b>9.8 Confidentiality</b>
Le Parti si impegnano a mantenere riservate e a non divulgare a terzi non affiliati, senza previo consenso scritto della controparte, le obbligazioni finanziarie e le condizioni commerciali del presente contratto. Fatto salvo quanto richiesto dalla legislazione vigente in materia di trasparenza degli atti e quanto richiesto a seguito di una decisione giudiziaria o di richieste provenienti da autorità di garanzia.	The Parties undertake to keep the financial obligations and commercial terms of this contract confidential and not to disclose to unaffiliated third parties without prior written consent of the other party. Without prejudice to what is required by the legislation in force concerning the transparency of the acts and what is required following a judicial decision or requests from guarantee authorities.
<b>9.9 Privacy</b>	<b>9.9 Privacy</b>
Le Parti si impegnano ad improntare il trattamento dei dati a principi di correttezza, liceità e trasparenza nel pieno rispetto di quanto previsto dalla legislazione vigente nonché dalla normativa europea a tutela dei dati personali di cui al D.Lgs. 196/03 e successive modifiche, con particolare attenzione ad adeguarsi alle disposizioni relative alle norme adeguate di sicurezza da adottare e di cui al Regolamento UE 2016/679 "Regolamento generale sulla protezione dei dati" (GDPR General Data Protection Regulation).	The Parties undertake to impose the processing of data on principles of correctness, lawfulness and transparency in full compliance with what is defined by current legislation as well as European legislation for the protection of personal data referred to in the Legislative Decree 196/03 and subsequent amendments, with particular attention to comply with the provisions concerning the adequate security measures to be adopted and referred to in the EU Regulation 2016/679 "General Data Protection Regulation" (GDPR General Data Protection Regulation).

<p>In particolare, le Parti, in qualità di titolari autonomi del trattamento si impegnano ad improntare il trattamento dei dati personali che possono essere oggetto di trattamento al fine di dare esecuzione alle prestazioni previste nel presente contratto ai principi di cui all'art. 5 del Regolamento UE 2016/679 "Regolamento generale sulla protezione dei dati" (GDPR General Data Protection Regulation).</p>	<p>In particular, the Parties, as autonomous data controllers, undertake to base the processing of personal data that may be subject to processing in order to execute the services provided in this contract to the principles set forth in art. 5 of EU Regulation 2016/679 "General Data Protection Regulation" (GDPR General Data Protection Regulation).</p>
<p>L'Editore nel raccogliere dati personali degli interessati, che forniranno il loro consenso al trattamento dei dati personali per accedere alle prestazioni editoriali ed ai servizi correlati come stabilite nel contratto, garantirà una informativa secondo le previsioni normative dettate dall'art. 13 e 14 del GDPR e adotta idonee misure di sicurezza ai sensi dell'art. 32 del summenzionato decreto.</p>	<p>The Publisher, in collecting personal data of the interested parties, who will give their consent to the processing of personal data in order to access the editorial performance and related services established in the contract, will guarantee an information according to the regulatory provisions dictated by the art. 13 and 14 of the GDPR and adopts appropriate security measures pursuant to art. 32 of the aforementioned decree.</p>
<p>Le Parti, nel rispetto dei principi di privacy by design e by default, si impegnano altresì ad adottare idonee misure di sicurezza atte a eliminare o a ridurre al minimo i rischi di distruzione o di perdita, anche accidentale, dei Dati trattati, di accesso non autorizzato o di trattamento non conforme nel pieno rispetto della Normativa Privacy.</p>	<p>The Parties, in compliance with the principles of privacy by design and by default, also undertake to adopt appropriate security measures aimed at eliminating or minimizing the risks of destruction or loss, even accidental, of the Data processed, unauthorized access or non-compliant processing in full compliance with the Privacy Statement.</p>
<p>Le Parti sono tenute ad informarsi in maniera tempestiva circa eventuali carenze riscontrate nelle misure adeguate di sicurezza o inerenti qualunque altro aspetto di rischio che riguardi il trattamento di dati personali effettuato per l'esecuzione del contratto.</p>	<p>The Parties are required to inform themselves in a timely manner about any deficiencies found in the adequate security measures or in relation to any other aspect of risk concerning the processing of personal data carried out for the execution of the contract.</p>
<p><b>9.10 Evitare doppi contratti di vendita</b></p>	<p><b>9.10 Avoidance of Duplicate Sales</b></p>
<p>CCDC non stipulerà un accordo con qualsiasi altra entità all'interno delle Istituzioni indicate nell'Allegato n.1 in cui gli utenti autorizzati, in tutto o in parte, si sovrappongono con quelli delle Istituzioni partecipanti, senza comunicazione preventiva con il Sottoscrittore.</p>	<p>CCDC shall not enter into an agreement with any other entity within the institution listed in Appendix No.1 whose authorized users, in whole or in part, overlap with those of the Participant Institutions, without prior communication with the Subscriber.</p>
<p><b>9.11 Garanzia</b></p>	<p><b>9.11 Guarantee</b></p>

CCDC si impegna a garantire nei confronti di CRUI e di tutte le Istituzioni aderenti ("Sottoscrittore") l'esatto e corretto adempimento di tutti gli obblighi assunti, nascenti dall'accordo.	CCDC undertakes to guarantee correct and proper fulfilment of all the obligations assumed, resulting from the agreement in respect of the CRUI and all the member Institutions ("Subscriber").
<b>9.11 Clausola finale</b>	<b>9.11 Final Clause</b>
La natura delle prestazioni oggetto del presente appalto, come descritto negli articoli che precedono, non consente l'applicazione dell'articolo 35 comma 18 del D. Lgs 50/2016.	The nature of the services covered by this contract, as described in the preceding articles, does not allow the application of Article 35, paragraph 18 of Legislative Decree 50/2016.
Alla luce di quanto previsto dal D. L. 76/20 (convertito in Legge 120/2020 e modificato dal D. L. 77/21 conv. in Legge 108/2021), il presente contratto è stipulato in attesa di avere i dovuti riscontri in relazione ai requisiti generali; altresì è stipulato con gli effetti dell'articolo 90 del D. Lgs. 159/2011. In assenza di requisiti o nelle situazioni indicate all'art. 92 comma 3 codice antimafia si procederà alla risoluzione del contratto.	In light of the provisions of Legislative Decree 76/20 (converted into Law 120/2020 and modified from D. L. 77/21 conv. into Law 108/2021), this contract is stipulated pending having the necessary feedback in relation to the general requirements; it is also stipulated with the effects of Article 90 of Legislative Decree 159/2011. In the absence of requirements or in the situations indicated in art. 92 paragraph 3 of the anti-mafia code, the contract will be terminated.
Le Parti esplicitamente ed espressamente approvano le premesse e gli articoli del presente contratto.	The Parties explicitly and expressly approve the introductory statements and articles of this contract.
IN FEDE, le Parti hanno sottoscritto il presente contratto tramite loro rispettivi rappresentanti debitamente autorizzati, a partire dalla prima data scritta sopra.	IN WITNESS WHEREOF the Parties have signed this contract through their respective, duly authorised representatives from the first date written above.
Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (CRUI)	Conference of Rectors of Italian Universities (CRUI)
Data:	Date:
Nome: Ferruccio Resta	Name: Ferruccio Resta
Titolo: Presidente	Title: Chairman
Centro Dati Cristallografici di Cambridge (CCDC)	Cambridge Crystallographic Data Centre (CCDC)

Data:	Date:
Nome: Dr J Harter	Name:Dr J Harter
Titolo: Amministratore delegato	Title: Chief Executive Director